

УДК 81'27

ББК Ш10я43

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3812>

СИМВОЛИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ *СЫН* И *SON* В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А. А. Касымова

Международный университет Кыргызстана

SYMBOLIC CONCEPTS OF *СЫН* AND *SON* IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES

A. A. Kasymova

International University of Kyrgyzstan

Аннотация: цель статьи – сопоставить символические признаки концептов *сын* и *son* в русской и английской лингвокультурах. Решение следующих задач позволит достичь поставленную цель: 1) определить статус сравниваемых концептов; 2) описать и сравнить символические признаки концептов *сын* и *son* в русской и английской лингвокультурах. Актуальность проводимого исследования состоит в первом опыте комплексного анализа мотивирующих признаков и сопоставления с этих позиций символических концептов – *сын* и *son* – в двух лингвокультурах. Научная новизна работы заключается в выделении среди мотивирующих у данных концептов символических признаков, описании способов их объективации в двух языках. Общим символическим признаком концептов *сын* и *son* является мотивирующий признак ‘плод’. Этот признак восходит к древнему символу Древа Мирового. Посредством этого признака происходит двухкомпонентная реализация его образа: 1) сын – как плод (плодоносящего) дерева семьи и 2) сын как плодоносное дерево или ветвь этого дерева. Через этот сложный образ воссоздается символ плода, несущего в себе семена будущего. Синкретизм восприятия этого символа позволяет выразить идею продолжения рода, воспроизводящего себя из поколения в поколение. У русского концепта *сын* среди мотивирующих есть еще два символических – ‘(вторая) ипостась Троицы’, ‘духовный сын’, – относящихся к религиозной сфере христианства (православия). В структуре концепта *son* эти признаки не отмечены, этимологические словари английского языка их не указывают. Наличие символических признаков среди первопризнаков (т. е. мотивирующих признаков) позволяет отнести концепты *сын* и *son* к разряду символических.

Ключевые слова: концепт, символ, мотивирующие признаки, символические признаки, структура концепта, лингвокультура.

Abstract: the purpose of the article is to compare the symbolic signs of the *сын* and *son* concepts in Russian and English linguocultures. The solution of the following tasks will allow achieving the set goal: 1. Determine the status of the compared concepts. 2. Describe and compare the symbolic signs of the *сын* and *son* concepts in Russian and English linguocultures. The relevance of the research is the first experience of analyzing complex motivating signs and comparing from these positions the symbolic concepts – *сын* and *son* – in two linguocultures. The scientific novelty of the work lies in identifying symbolic signs among the motivating ones of these concepts, describing the ways of their objectification in two languages. The common symbolic sign of the *сын* and *son* concepts is the motivating one ‘fetus’. This sign goes back to the ancient symbol of the World Tree. The two-component realization of his image occurs through this sign: 1. the son as the fruit of the family (fruit-bearing) tree and 2. the son as the fruitful tree or branch of this tree. The symbol of the fruit bearing the seeds of the future is recreated through this complex image. The syncretism of this symbol perception allows us to express the idea of

© Касымова А. А., 2021



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

procreation, reproducing itself from generation to generation. The Russian concept *сын* among the motivating ones has two more symbolic ones – the '(second) hypostasis of the Trinity', 'spiritual son', belonging to the religious sphere of Christianity (Orthodoxy).

Key words: concept, symbol, motivating signs, symbolic signs, concept structure, linguoculture.

Введение

Современная лингвокультурология выходит на новый эволюционный этап своего развития. Фундаментом для этого послужил ряд выстроенных теорий и методик изучения концептов. Исследование концептуальных структур привело к появлению авторских методик исследования.

Основным термином, применяемым в лингвокультурологических изысканиях, является *концепт*. Концепт (от лат. *conceptum*) – «зерно первосмысла, семантический „зародыш” слова – есть диалектическое единство потенциально возможных в явлении образов, значений и смыслов словесного знака как выражение непосредственной сущности бытия в неопределенной сфере сознания» [1, с. 51].

В 1992 г. профессор В. В. Колесов предложил свою теорию развития структуры концепта: *conceptum* (зерно, первопризнак) > образ > понятие > символ [2, с. 30–40]. Это «работающая» методика, позволяющая поэтапно раскрыть основные элементы структуры концепта. В научный оборот прочно вошли устоявшиеся термины, активно используемые в Санкт-Петербургско-Кемеровской школе концептуальных исследований: *концепт*, *первопризнак*, *концептуальные признаки* (*мотивирующие, понятийные, образные, категориальные, символические, иронические*).

В начале XXI в. в когнитивную лингвистику и лингвокультурологию вошли новые термины, определяющие сейчас новый путь развития концептуальных исследований. В 2011 г. в научный оборот профессором М. В. Пименовой был введен новый термин – *символический концепт*. Существует особый тип концептов, «в мотивирующих признаках которых уже заложен символ. То есть символ в структурах таких концептов – не заключительный этап их развития, а исходная точка» [3, с. 68].

Методология Санкт-Петербургско-Кемеровской школы заключается в следующем: структура концепта последовательно изучается от первопризнака до символа, включая промежуточные этапы определения мотивирующих, образных, понятийных, категориальных признаков. Данная статья написана в русле методики этой школы.

Методы и материал исследования

В статье используется комплекс методов лингвистического анализа: дескриптивный, интерпретативный, концептуальный, метод компонентного анализа

словарных дефиниций. Данный набор позволяет решить поставленные авторами статьи задачи. Материал исследования взят из этимологических словарей русского и английского языка, а также из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru) и Британского национального корпуса (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>).

Литературный обзор

Среди научной литературы по когнитивной лингвистике и лингвокультурологии концепт *сын* описан фрагментарно в четырех статьях (одна из которых авторская). М. В. Пименова представила первый опыт описания структуры русского концепта *сын* [4, с. 42–52], Г. М. Гимашева исследовала башкирские концепты *отец* (“Ата”) и *сын* (“Ул”) на материале романа «Салават» Мустая Карима [5]. Б. С. Дугаров проследил генезис концепта *сын* неба, связав его с прообразом Гэсэра в монгольской картине мира [6]. А. А. Касымова определила мотивирующие признаки русского концепта *сын* и способы актуализации его признаков в Национальном корпусе русского языка [7, с. 73–80].

Основные результаты

История происхождения слова представлена в этимологических словарях. «Один из подходов концептуального анализа основывается на изучении внутренней формы слова – репрезентанта концепта, его этимологии» [8, с. 47]. Поиск внутренней формы слова помогает определить первопризнак – концептум (по В. В. Колесову) [9], положенный в основу номинации. По словам Т. В. Жеребило, «внутренняя форма слова – признак, положенный в основу названия и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета».

Первый этап изучения структуры концепта заключается в исследовании его мотивирующих признаков. Под *мотивирующим* понимается такой признак, который «послужил основанием для именованного некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова» [10, с. 18].

Для определения мотивирующих признаков русского концепта *сын* было привлечено десять этимологических словарей и одиннадцатым источником стала работа О. Н. Трубачева «История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя» [11]. Сведем полученные результаты в табл. 1.

Таблица 1

Мотивирующие признаки концепта *сын* в русской лингвокультуре

№ п/п	Признак	Н. В. Горяев	Г. А. Крылов	И. И. Срезневский	О. Н. Трубачёв	Л. В. Успенский	М. Фасмер	Г. П. Цыганенко	П. Я. Черных	Н. М. Шанский, Т. А. Боброва	А. К. Шапошников	Ф. Шимкевич
1	‘беременность’	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-
2	‘(вторая) ипостась Троицы’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
3	‘духовный сын’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
4	‘имеющий ближайшую связь с чем-либо’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
5	‘младший князь (по отношению к великому князю)’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
6	‘потомок’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
7	‘ребенок/человек’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
8	‘роды’	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
9	‘рождать/родить/производить/плодить’	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
10	‘(по)рожденный’	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-
11	‘плод’	-	+	-	+	-	+	+	+	+	-	-
12	‘происходящий от кого или от чего’	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-

В результате компонентного анализа основного репрезентанта исследуемого концепта в указанных источниках было выявлено 12 мотивирующих признаков концепта *сын*: ‘беременность’, ‘(вторая) ипостась Троицы’, ‘духовный сын’, ‘имеющий ближайшую связь с чем-либо’, ‘младший князь (по отношению к великому князю)’, ‘потомок’, ‘ребенок/человек’, ‘роды’, ‘рождать/родить/производить/плодить’, ‘(по)рожденный’, ‘плод’, ‘происходящий от кого или от чего’. Из перечисленных 12 мотивирующих три признака являются символическими: ‘(вторая) ипостась Троицы’, ‘духовный сын’, ‘плод’. Символизм ‘(второй) ипостаси Троицы’, ‘духовного сына’ определенно связан с религией – христианством. Признак ‘плод’ более древний – он восходит к общемировому символу Мирового Древа.

Для выявления мотивирующих признаков концепта *son* были использованы данные 11 этимологических словарей английского языка. Представим их в табл. 2.

Изучение словарных статей основного репрезентанта английского концепта позволило определить перечень мотивирующих признаков концепта *son*: ‘беременность’, ‘привязанность’, ‘потомок/потомство’, ‘ребенок/человек (муж. пола)’, ‘роды’, ‘рождать/родить/производить/плодить’, ‘(по)рожденный’, ‘плод’, ‘продукт’, ‘патроним’, ‘ученик’, ‘уроженец/житель’, ‘пасынок’, ‘некто с определенными качествами’. Из 14 мотивирующих признаков английского концепта *son* один является одновременно симво-

лическим: ‘плод’. Как видим, этот признак совпадает с аналогичным у русского концепта.

Языковой материал показывает актуальность выявленных мотивирующих признаков у изучаемых концептов.

Отмеченный у концепта *сын* среди мотивирующих символический признак ‘(вторая) ипостась Троицы’ эксплицирует символ веры (*Да, сомневаюсь я, чтобы ты верил чистой верой: скажи, ты веришь ли в бога отца и сына и святого духа?* П. В. Анненков. Путевые записки). В церковных таинствах имена Троицы упоминают полностью (*Крещение есть Таинство, в котором верующий при троекратном погружении тела в воду с призыванием Бога Отца и Сына и Святого Духа умирает для жизни плотской...* митрополит Филарет. Пространный христианский Катехизис Православной католической восточной церкви). Иисус Христос является Сыном Божьим, рожденным земной матерью – Богородицей (*...Этот человек призван быть иконой, живой иконой Христа, он – храм Святого Духа, в него Бог верит.* Митрополит Антоний. Рождество Христово). Родителями Сына Божьего считаются Дева Мария и Дух Божий (*Ни в Сына Божьего, рожденного от Святого Духа.* Н. Турицына. Вещественные доказательства). Существуют разные трактовки взаимоотношений внутри Троицы (*Он говорил, будто там сказано о происхождении Святого Духа, что православная церковь хотя и принимает это происхождение от Отца и Сына по существу, но не принимает его по ипостаси.*

Мотивирующие признаки концепта **son** в английской лингвокультуре

№ п/п	Признак	American Heritage Dictionary of the English Language	Chamber's etymological dictionary of the English language	Collins Concise English Dictionary	Etymoleek.com	Etymology-online.com	Harper Douglas R. Online Etymology dictionary	Longman Dictionary of Contemporary English	Oxford Advanced Learner's Dictionary	Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English	Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language	The Concise Oxford Dictionary of English Etymology
1	‘беременность’	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2	‘привязанность’	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-
3	‘потомок/потомство’	-	+	-	-	+	+	-	-	+	+	+
4	‘ребенок/человек (муж. пола)’	-	+	+	-	+	-	+	+	+	+	+
5	‘роды’	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
6	‘рождать/родить/производить/плодить’	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+
7	‘(по)рожденный’	+	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+
8	‘плод’	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-
9	‘продукт’	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-
10	‘патроним’	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	‘ученик’	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12	‘уроженец/житель’	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-
13	‘пасынок’	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-
14	‘некто с определенными качествами’	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-

И. В. Киреевский. Письма оптинскому старцу Макарию).

Символ родства не по крови, а по Духу святому актуализируется мотивирующим признаком ‘духовный сын’ (*Кое-что рассказывает ее духовный сын Сергей Иосифович Фудель в своей книге воспоминаний «У стен Церкви»*. З. Масленикова. Жизнь отца Александра Меня). Это другой аспект проявления Святой Троицы. Духовный сын идет по стопам своего духовного отца (*Духовный сын стремится во всем, даже в карьерном росте, быть похожим на своего духовного отца*. К. Гетманский, Р. Кириллов. У президента России есть сын). Духовное родство заключается в единообразии воззрений на мир, единой философии или одной религии (*Он, оказывается, духовный сын того самого знаменитого Введенского (инициатора знаменитого религиозно-философского спора в 20 годах)*. А. С. Черняев. Дневник).

Более древним в сравниваемых лингвокультурах выступает символ Древа Мирового, который уточняется – плодоносящее Древо Мировое. Актуализация мотивирующего признака ‘плод’ происходит различными языковыми средствами: через прямую номинацию (*А в романе «След в след», который на первый взгляд является семейной сагой, одна из героинь воспитывает трех сыновей, двое из которых – плод(ы) ложных беременностей и ее расстроенного воображения*. Ю. Рахаева. История с литературой; *Зато в России у меня растет сын, прекрасный плод смешения меня с вашей дочерью*. В. Панюшкин. Гордый дух Лавацца), через возвратный глагол *плодиться* (*Ведь когда люди начали умножаться на земле, то, присмотревшись к ним получше, сказал Господь в сердце своем, что не будет проклинать землю за человека <...> и благословил Он выжившего после потопа Ноя и сынов его и сказал им: **плодитесь** и*

размножайтесь, и наполняйте землю. Послепотопная демографическая модернизация // Знание – сила, 2013) и др. Этот признак встречается в тексте Библии: «Бог благословил их и сказал: “Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею”» (Быт. 1: 28).

Для английского концепта *son* признак ‘плод’ характерен, но малочастотен. Для реализации этого признака используются слова *fetus* (*Prenatal stress and its effects on the fetus and your unborn son: possible underlying biological mechanisms*. V. Glover. Prenatal stress), а также *fruit, offspring* (*Whatcha workin on, son? Offspring? Fruit of my. Mona Lisa, Giant, and History*). Языковая память сохраняет этот признак, но он малопродуктивен в языковом материале английского языка.

Признак ‘плод’ у сравниваемых концептов восходит к общеизвестному символу Древа Мирового (*arbor mundi*). Концепты *сын* и *son* осмысляются в этом ракурсе через признак плода Мирового Древа. Здесь подчеркивается функция плодородия как символа продолжения рода (в самой метафоре *плодородия* скрывается два корня – *плод* и *род*). Данные концепты могут переосмысляться в аспекте поколений, так как символ Мирового Древа может рассматриваться, по словам В. Н. Топорова, «в генеалогическом преломлении: предки – нынешнее поколение – потомки (временная сфера)». Основные морфологические признаки Древа Мирового присутствуют в структуре концепта *сын*: ‘ветвь’, ‘корень’, ‘плод’ (*Я думаю, что знаю, откуда это исходило – из его собственных корней как сына норвежского иммигранта*. С. Фрумкин. Политнекорректная статистика; *Но всех особенно умиляли эти «осиротелые ветви» – сыновья и дочери могучего Хаима*. К. Г. Паустовский. Повесть о жизни).

Плод, брошенный в землю, – это зерно. В русской лингвокультуре посеянное в землю зерно – символ будущего урожая, а слово *урожай* одного корня со словом *род*. Такая метафора встречается в тексте Библии: «Если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода» (Евангелие от Иоанна 12: 24). Среди языкового материала примеров употребления подобной метафоры не встретилось.

Наиболее продуктивной оказалась метафора плодов яблони. Сыновья – потомки рода – как яблоки на плодовом дереве семьи (*Она взяла мел, подошла к пустой черной доске, смело нарисовала на ней фантастическое дерево, «положила» в его короне Ярослава, затем на каждую ветвь повесила, как яблоки, его сыновей и внуков и пошла распределять их по всей тогдашней Руси*. Н. А. Лухманова. Девочки). В русском языке вербализатором этой метафоры служит поговорка: *яблоко от яблони (недалеко падает)* (*Я <...>*

повторю как магическое заклинание сказанное им однажды, что, мол, сын за отца не отвечает... да, но ведь и яблоко от яблоньки... и это тоже надо учитывать, ибо это тоже народная мудрость, а народ не ошибается... Б. Окуджава. Искусство кройки и житья).

Образ плода относится к забытому мифу о Мировом Древе, весьма распространенному по всей земле. Такие «образы – рудименты старых мифов, которые, вступая в новые отношения, образуют новые, современные мифы, отчасти реконструируемые из таких метафор, но существенно отличающиеся от старых, в частности, тем, что существуют подсознательно и не осознаются как таковые» [12, с. 31]. Структура символического концепта развивается по своим законам, отличающимся от обычных концептов.

Метафора плодоношения скрывает в себе символ Древа Мирового, которое соотносится с женским началом природы (ср. термины: *глава семьи, ветвь семейного дерева*). При смене социального устройства и переходе на патриархальную форму взаимоотношений в семье эти признаки не исчезли, а были перенесены на главу рода – отца (или деда) и его сыновей: в зависимости от того, сколько поколений насчитывается в семье (*У Владимира было 12 сыновей, но лишь две ветви из этих двенадцати оказались плодотворными: ветвь Изяслава, князя Полоцкого (Изяславичи), и ветвь Ярослава, великого князя киевского (Ярославичи)*). Б. Агатов. Никто из нас не свалился с Луны). Ветвями на генеалогическом дереве рода ставятся сыновья (*Он любил Даньяра и бог знает чем бы пожертвовал, чтобы вернуть ему сына, единственного, страстно любимого сына, последнюю ветвь его рода*). И. И. Лажечников. Басурман).

Плодоношение, плодородие – это символы продолжения рода, рождения нового поколения, обновления семьи (*И если к девушкам такое требование применялось с известной долей мягкости – не виновата она, если никто не сватает и замуж не берет, то к сыновьям относились жестко: женись, плодись, расти детей – наследников дела, мастеров и художников*. А. Маринина. Последний рассвет), корни которой уходят в землю-Родину-матушку (ср. метафоры: *пустить корни; мать-земля*). Древо Мировое растет корнями вверх. Корни генеалогического древа тоже уходят в небо (*Монархии опираются на плиты могил, с их «сын сына сына»; заслуги предков – взамен дел живущих; генеалогическое древо, растущее ветвями вспять и выставившее корень в пустоту*. С. Д. Кржижановский. Салыр-Гюль).

Мотивирующий признак ‘плод’ эксплицирует две возможные стороны актуализации: прямую и переносную. При прямом способе объективируется мо-

тивирующий признак, уже являющийся символическим (*Ведь наши сыновья и дочери – будущие родители, которые не имеют права плодить нежеланных детей, больных детей.* Почта «Работницы» // Работница. 1988; *У младенца были складки на лбу – единственное, что ему досталось от наружности отца, но мать уверяла, что это намек на будущую диадему, выдавая сына за плод любовных утех с императором.* А. П. Ладинский. В дни Каракаллы), второй способ является переосмыслением первого (*Самсон предложил семье убитого на выбор – побить виновного камнями или взять выкуп; посоветовавшись со своими, старший сын предпочел выкуп, чтобы не плодить кровавой мести в округе.* В. Жаботинский. Самсон Назорей; *Туда съехались все верные бояре, сподвижники их храброго отца, готовые усердно служить и сыновьям, которые в нежном цвете юности обещали зрелые плоды мужества, ум необыкновенный, душевное благородство.* Н. М. Карамзин. История государства Российского). Вторая сторона экспликации первопризнака реализует метафору стёртой метафоры.

Такое же явление переосмысления первопризнака ‘(вторая) ипостась Троицы’ у концепта сын наблюдается в русском языке. Первичный признак (мотивирующий) по-разному выражает идею Святой Троицы (*Примеры троичности: троичность единого Бога (Бог-Отец, Бог-Сын, Бог – Святой Дух), 3 закона Ньютона, 3 закона сохранения, 3 начала термодинамики, 3 поколения фундаментальных элементарных частиц, 3 геометрии пространства: Евклида – плоская, Римана – сферическая, точнее эллиптическая, и Лобачевского – гиперболическая, а также дарвиновская триада: изменчивость, наследственность, отбор и, наконец, 3 измерения времени: прошлое, настоящее, будущее.* В. Горбачев. Концепции современного естествознания), и этот признак также переосмысливается, преломляясь в соматической метафоре (*Поэтому мир «тройственен», в нем Творец-Отец, Воплощение-Сын и Сознание-Дух.* И. Ларин. Заповеди Мераба // Звезда. 2003; *Иисус объявил, что Бога Творца, Законодателя и Судьи, никакого никто не знает и не знал, а есть только в человеке дух, исшедший из бесконечного Начала – Сын духа, Свет разума, и в нем жизнь.* И. Мардов. Лев Толстой. Поприще духовной жизни // Знание – сила. 2003) или предметной метафоре формы (*А как быть с христианским догматом о Троице, утверждающим, что сущность бога едина, а бытие – суть личностное отношение трех ипостасей: Отец – безначальное бытие, Сын – оформляющая энергия смысла, Святой Дух – жизненная целостность?* М. Елизаров. Pasternak).

Заключение

Общим мотивирующим для сравниваемых концептов является символический признак ‘плод’. При этом сын воспринимается как плод материнского (плодоносящего) родового дерева, а также как дерево, дающее плоды (отсюда метафора *генеалогического древа*). Пришедший патриархат, сохранив «женские» признаки Древа Мирового (‘ветвь’, ‘плод’), закрепил за мужской линией семьи символику продолжения рода. Образ Мирового Древа воссоздается посредством символа плода, несущего в себе семена того, что родится в будущем. Такой синкретизм восприятия символа позволяет выразить идею продолжения рода, воспроизводящего себя из поколения в поколение.

Символические признаки ‘(вторая) ипостась Троицы’, ‘духовный сын’, выделенные среди мотивирующих у русского концепта *сын*, являются более поздними. Они относятся к религиозной сфере христианства. Эти признаки в этимологических словарях английского языка не отмечены.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колесов В. В. Философия русского слова. СПб. : Юна, 2002. 448 с.
2. Колесов В. В. Концепт культуры : образ – понятие – символ // Вестник Санкт-Петербург. ун-та. 1992. Сер. 2, вып. 3, № 16. С. 30–40.
3. Пименова М. В. Символические концепты как часть концептуальной системы (на примере концепта *творчество*) // Когнитивная лингвистика : новые парадигмы и новые решения : памяти проф. Евгения Александровича Пименова : сб. ст. / отв. ред. М. В. Пименова. М. : ИЯ РАН, 2011. С. 65–83. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 15.)
4. Пименова М. В. К вопросу о компонентах концептуальных структур (на примере концепта *СЫН*) // Лингвистика XXI века : традиции и инновации : сб. науч. ст. к 30-летию юбилею Санкт-Петербург. ин-та иностр. языков / под общ. ред. М. В. Пименовой. СПб. : СПбГЭУ, 2019. С. 42–52. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 23.)
5. Гимашева Г. М. Лингвокультурный анализ концептов “отец” (“Ата”) и “сын” (“Ул”) в современном башкирском языкознании (на материале произведения “Салават” Мустая Карима) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 4 (32). С. 62–65.
6. Дугаров Б. С. Концепт *сына неба* и прообраз Гэсэра // Вестник НГУ. Сер.: История, филология. 2010. Т. 9, вып. 4: Востоковедение. С. 122–126.
7. Касымова А. А. Мотивирующие признаки концепта *сын* // Лингвокультурология, философия и концептуальные исследования в аспекте перевода : сб. науч. ст. к 70-летию юбилею доктора филоло-

гических наук, профессора З. К. Караевой. СПб., 2021. С. 73–80. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 19.)

8. Пименова М. В. Концепт *надежда* в русской языковой картине мира // Человек и его язык : к 75-летию проф. В. П. Неद्याлкова. Кемерово : Графика, 2003. С. 47–67. (Серия «Филологический сборник». Вып. 4.)

9. Колесов В. В. «Первосмысл» концепта // Вестник Санкт-Петербург. ун-та. Язык и литература. 2018. Т. 15, вып. 3. С. 438–452. URL: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.309>

10. Пименова М. В. Концепт *сердце* : образ, понятие, символ. Кемерово : КемГУ, 2007. 500 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 9.)

11. Трубочев О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М. : АН СССР, 1959. С. 48 и сл.

12. Головановская М. К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских. М. : Языки славянской культуры, 2009. 376 с. (Язык. Семиотика. Культура.)

ИСТОЧНИКИ

1. Горяев Н. В. Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис : Типография канц. Главнач. гр. ч. на Кавказе, 1896. С. 356.

2. Жеребило Т. В. Внутренняя форма слова // Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань : Пилигрим, 2010. С. 12.

3. Крылов Г. А. Этимологический словарь. СПб. : Полиграфсервис, 2005. С. 382.

4. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1. А–К. СПб. : Отд-ние рус. яз. и словесн. Имп. АН, 1893. Стлб. 872–874.

5. Топоров В. Н. Древо Мировое // Мифы народов мира. М. : Советская энциклопедия, 1980. С. 330–336.

6. Успенский Л. В. Этимологический словарь школьника. URL: <https://lexicography.online/etymology/uspen-sky/c/сын>

7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. : пер. с нем. 2-е изд., стереотип. Т. III. (Муза–Сят). М. : Прогресс, 1987. С. 817–818.

8. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка : более 5000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. Киев : Радянська школа, 1989. С. 417.

9. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М. : Рус. яз., 1993. Т. 2. С. 221.

10. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М. : Дрофа, 2004. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/c/сын>

11. Шапошников А. К. Этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М. : Флинта, Наука, 2010. Т. II. С. 399.

12. Шимкевич Ф. Корнесловь русскаго языка, сравненнаго со всеми главнейшими славянскими наречиями и съ двадцатью четырьмя иностранными языками. Санктпетербургъ, 1842. Т. II. С. 76.

13. American Heritage Dictionary of the English Language, 5th Edition. [Electronic resources]. URL: <https://www.yourdictionary.com/son>

14. Chamber's etymological dictionary of the English language / ed. by J. Donald. London & Edinburg : W. & R. Chambers, 1874. P. 480.

15. Collins Concise English Dictionary © HarperCollins Publishers. URL: <https://www.wordreference.com/definition/son>

16. Etymologeek.com. URL: <https://etymologeek.com/eng/son/81992723>

17. Etymology-online.com. URL: <http://www.etymology-online.com/son>

18. Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=son>

19. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/son>

20. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/son>

21. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. Taylor & Francis e-Library, 2006. P. 3129.

22. Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language. URL: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6>

23. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / edited by T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-14254?rskey=NkRGqa&result=14257>

REFERENCES

1. Kolesov V. V. *Filosofiya russkogo slova* [Philosophy of the Russian word]. Saint Petersburg, 2002. 448 p.

2. Kolesov V. V. *Koncept kul'tury: obraz – ponyatie – simvol* [The concept of culture: image – concept – symbol]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta* [Bulletin of St. Petersburg University]. 1992. Series 2, Iss. 3, No. 16. Pp. 30–40.

3. Pimenova M. V. *Simvolicheskie koncepty kak chast' konceptual'noj sistemy (na primere koncepta tvorchestvo)* [Symbolic concepts as part of the conceptual system (for example, the concept of *creativity*)]. In: *Kognitivnaya lingvistika: novye paradigmy i novye resheniya* [Cognitive linguistics: new paradigms and new solutions] / ed. M. V. Pimenova. Moscow, 2011. Pp. 65–83. (Series "Conceptual studies". Issue 15.)

4. Pimenova M. V. *K voprosu o komponentah konceptual'nyh struktur (na primere koncepta SYN)* [On the issue of the components of conceptual structures (on the example of the concept of SON)]. In: *Lingvistika XXI veka: tradicii i innovacii* [Linguistics of the XXI century: traditions and

innovations]. St. Petersburg, 2019. Pp. 42–52. (Series "Conceptual studies". Issue 23.)

5. Gimasheva G. M. *Lingvokul'turnyj analiz konceptov "otec" ("Ata") i "Syn" ("Ul") v sovremennom bashkirskom yazykoznanii (na materiale proizvedeniya "Salavat" Mustaya Karima)* [Linguocultural analysis of the concepts "father" ("Ata") and "Son" ("Ul") in modern Bashkir linguistics (based on the work "Salavat" by Mustai Karim)]. In: *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiky* [Actual problems of philology and pedagogical linguistics]. 2018. No. 4 (32). Pp. 62–65.

6. Dugarov B. S. *Koncept syna neba i proobraz Gesera* [Concept of the son of heaven and the prototype of Geser]. In: *Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya* [Vestnik NSU. Series: History, Philology]. 2010. Vol. 9, Iss. 4: Oriental Studies. Pp. 122–126.

7. Kasymova A. A. *Motiviruyushchie priznaki koncepta syn* [Motivating signs of the concept son]. In: *Lingvokul'turologiya, filosofiya i konceptual'nye issledovaniya v aspekte perevoda* [Linguoculturology, philosophy and conceptual studies in the aspect of translation]. St. Petersburg, 2021. Pp. 73–80. (Series "Conceptual and lingual worlds". Issue 19.)

8. Pimenova M. V. *Koncept nadezhda v russkoj yazykovoj kartine mira* [The concept of hope in the Russian language picture of the world]. In: *Chelovek i ego yazyk* [Man and his language]. Kemerovo, 2003. Pp. 47–67. (Series "Philological Collection". Issue 4.)

9. Kolesov V. V. «Pervosmysl» koncepta ["Primal meaning" of the concept]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literature* [Bulletin of St. Petersburg University. Language and Literature]. 2018. Vol. 15, Iss. 3. Pp. 438–452. Available at: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.309>

10. Pimenova M. V. *Koncept serdce: obraz, ponyatie, simbol* [Heart concept: image, concept, symbol]. Kemerovo, 2007. 500 p. (Series "Conceptual studies". Issue 9.)

11. Trubachev O. N. *Istoriya slavyanskikh terminov rodstva i nekotorykh drevnejshih terminov obshchestvennogo stroya* [History of Slavic terms of kinship and some of the most ancient terms of the social system]. Moscow: AN SSSR, 1959. P. 48.

12. Golovanivskaya M. K. *Mental'nost' v zerkale yazyka. Nekotorye bazovye mirovozzrencheskie koncepty francuzov i russkih* [Mentality in the mirror of language. Some basic ideological concepts of the French and the Russians]. Moscow, 2009. 376 p. (Language. Semiotics. Culture.)

SOURCES

1. Goriaev N. V. *Sravnitel'nyy etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka* [Comparative etymological dictionary of the Russian language]. Tiflis: Tipografiya kanc. Glavnonach. gr. ch. na Kavkaze, 1896. P. 356.

2. ZHerebilo T. V. *Vnutrehnyaya forma slova* [The inner form of the word]. In: *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Izd. 5, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2010. P. 12.

3. Krylov G. A. *Etimologicheskyy slovar'* [Etymological dictionary]. Spb.: Polygrafuslugi, 2005. P. 382.

4. Sreznevsky I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the dictionary of the Old Russian language on written monuments]. T. 1 A–K. Spb.: Otd–nie rus. yaz. i slovesn. Imp. AN, 1893. Stlb. 872–874.

5. Toporov V. N. *Drevo mirovoye* [The world tree]. In: *Mify narodov mira*. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1980. Pp. 330–336.

6. Uspenskiy L. V. *Etimologicheskyy slovar' schkol'nika* [Etymological dictionary of a schoolboy]. Available at: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/c/сын>

7. Fasmer M. *Etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka: v 4 t.: per. s nem.* [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 v.]. 2 izd., ster. T. 3. Muza–Syat. M.: Progress, 1987. Pp. 817–818.

8. Tsyganenko G. P. *Etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka: bolee 5000 slov* [Etymological dictionary of the Russian language: more than 5000 words]. 2-e izd., pererab. i dop. Kiev: Radyans'ka shkola, 1989. P. 417.

9. Chernyh P. Ya. *Istoriko-etimologicheskyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language: in 2 vol.]. T. 2. M.: Russ. yaz., 1993. P. 221.

10. Shanskiy N. M., Bobrova T. A. *Shkolnyi etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka. Proishozhdenie slov* [School etymological dictionary of the Russian language. The origin of words]. M.: Drofa, 2004. Available at: <https://lexicography.online/etymology/shansky/c/сын>

11. Shaposhnikov A. K. *Etimologicheskyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.* [Etymological dictionary of the modern Russian language: in 2 vol.]. M.: Flinta, Nauka, 2010. T. 2. P. 399.

12. Shimkevich F. *Korneslov russkogo yazyka, sravnennago so vsemi glavneishimi slavyanskimi narechiyami i s dvadcat'yu chetyr'mya inostrannymi yazykami* [The roots of the Russian language compared with all the major Slavic dialects and with 24 foreign languages]. Sanktpeterburg, 1842. T. 2. P. 76.

13. *American Heritage Dictionary of the English Language, 5th Edition.* [Electronic resources]. Available at: <https://www.yourdictionary.com/son>

14. *Chamber's etymological dictionary of the English language* / ed. by J. Donald. London & Edinburg: W. & R. Chambers, 1874. P. 480.

15. *Collins Concise English Dictionary* © HarperCollins Publishers. Available at: <https://www.wordreference.com/definition/son>

16. *Etymologeek.com.* Available at: <https://etymologeek.com/eng/son/81992723>

17. *Etymology-online.com.* Available at: <http://www.etymology-online.com/son>

18. *Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary.* Available at: <https://www.etymonline.com/search?q=son>

19. *Longman Dictionary of Contemporary English.* Available at: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/son>

20. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/son>

21. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English. Taylor & Francis e-Library, 2006. P. 3129.

22. Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language. 1835–1912. Available at: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6>

23. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / edited by T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. Available at: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-14254?rskey=NkRGqa&result=14257>

Международный университет Кыргызстана
Касьмова А. А., старший преподаватель, заведующая кафедрой современных языков
E-mail: altynay0507@gmail.com

International University of Kyrgyzstan
Kasymova A. A., Senior Lecturer, Head of the Modern Languages Department
E-mail: altynay0507@gmail.com

Поступила в редакцию 8 июля 2021 г.
Принята к публикации 15 октября 2021 г.

Received: 8 July 2021
Accepted: 15 October 2021

Для цитирования:

Касьмова А. А. Символические концепты *сын* и *son* в русской и английской лингвокультурах // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 64–72. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3812>

For citation:

Kasymova A. A. Symbolic concepts of *сын* and *son* in Russian and English linguocultures. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2021. No. 4. Pp. 64–72. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3812>